

Sosnowiec, 21.10.2021 r.

INFORMACJA

Dotyczy postępowania: „DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH SUWNIC PLACOWYCH TYPU RTG”

Zamawiający informuje, że pełna treść pytań zadanych od dnia 14.10.2021 wraz z odpowiedziami będą umieszczone na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem:

<https://www.pccintermodal.pl/przetarg-na-dostawe-suwnic-rtg/>

Ze względu na techniczne ograniczenia Bazy konkurencyjności (brak możliwości dodawania załączników oraz formatowania tekstu) Zamawiający nie ma możliwości opublikowania rzetelnych odpowiedzi wraz z załącznikami na zadane pytania. W celu uporządkowania informacji wszystkie pytania zadane od dnia 14.10.2021 wraz z odpowiedziami będą umieszczane jedynie na stronie internetowej Zamawiającego.

Zamawiający prosi o zapoznanie się z pełnym zakresem pytań i odpowiedzi pod powyższym adresem przed złożeniem oferty.



Pytania i odpowiedzi w przetargu:

DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH SUWNIC PLACOWYCH TYPU RTG

Pytanie otrzymane w dniu: 2021-09-23 09:03

Pytanie / Question 1:

We have a short question / in OPZ we can find an abbreviation „BIOZ“

- k) Wykonanie Projektu Technologii i Organizacji Robót montażowych / w tym BIOZ/;
- l) Wykonanie dokumentacji, wszelkich pomiarów, testów i innych czynności

Our translator can't find a translation for „BIOZ“

- k) Preparation of the Design of Technology and Organization of assembly works /including BIOZ/;

May we request you to please let us know the meaning of “BIOZ”

Mamy krótkie pytanie / w OPZ znajdziemy skrót:

Nasz tłumacz nie może znaleźć tłumaczenia dla „BIOZ“

Prosimy o poinformowanie nas o znaczeniu „BIOZ“

Odpowiedź / Answer PCCI:

Zamawiający wyjaśnia poniżej skrót oraz podaje link do materiałów źródłowych.

BIOZ - bezpieczeństwo i ochrona zdrowia

informacje dotyczącą BIOZ oraz planu BIOZ określa Rozporządzenie Ministra Infrastruktury z dnia 23 czerwca 2003 r.

Dz.U. 2003 nr 120 poz. 1126

W BIOZ powinny znajdować się podstawowe informacje dotyczące:

- zakresu robót
- kolejności robót
- instruktażu pracowników (zapoznanie z warunkami miejscowymi)
- informacje o środkach technicznych zapobiegających niebezpieczeństwu w zakresie wykonywanych robót
- sposoby zabezpieczenia terenu (wygradzenia, oświetlenie itd.)
- niebezpieczeństwach wynikających z charakteru prowadzonych prac
- zagrożeń ze strony maszyn i urządzeń
- instruktaż pracowników przed przystąpieniem do realizacji robót

- przyczynach powstawania wypadków.

Więcej informacji zawarto w dokumencie źródłowym:

<https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=WDU20031201126>

The Ordering Party explains the abbreviation below and provides a link to the source materials.

BIOZ - safety and health protection

information on BIOZ and the BIOZ plan is specified in the Regulation of the Minister of Infrastructure of June 23, 2003.

Journal of Laws 2003 No.120, item 1126

BIOZ should contain basic information on:

- scope of works
- the sequence of works
- employee training (familiarization with local conditions)
- information on technical measures to prevent the danger in the scope of the works performed
- ways of securing the area (fencing, lighting, etc.)
- dangers arising from the nature of the work carried out
- threats from machines and devices
- training employees before starting the works
- causes of accidents.

More information is provided in the source document:

<https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=WDU20031201126>


Kierownik Działu Inwestycji i Analiz
Dariusz Jabłoński

Pytania i odpowiedzi w przetargu:

DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH SUWNIC PLACOWYCH TYPU RTG

Pytanie otrzymane w dniu: 2021-10-06 10:43

Pytanie / Question 2:

We have looked through the tender documentation and concluded that we cannot offer to you without deviating your terms and specification. We will be happy to offer you our cranes based on our standard specification, commercial terms and in English, these will help us to optimize our costs and will make our offer more attractive for you. Please confirm if such approach is acceptable for you? What consequences it may have for us, if any?

Przejrzeliśmy dokumentację przetargową i doszliśmy do wniosku, że nie możemy zaoferować Państwu bez odstępstw od Państwa warunków i specyfikacji. Chętnie zaoferujemy Państwu nasze suwnice w oparciu o naszą standardową specyfikację, warunki handlowe oraz w języku angielskim, co pomoże nam zoptymalizować nasze koszty i uatrakcyjni naszą ofertę dla Państwa. Proszę o potwierdzenie, czy takie podejście jest dla Państwa akceptowalne? Jakże to może mieć dla nas konsekwencje, jeśli w ogóle?

Odpowiedź / Answer PCCI:

Uprzejmie informujemy, iż przetarg na dostawę dwóch suwnic eRTG jest dofinansowany ze środków UE i jest prowadzony zgodnie z zasadami pomocy publicznej, opisanymi w "Procedurze zawierania umów w PCC Intermodal S.A." oraz w „Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020”. Zgodnie z zapisami powyższych dokumentów dokładny opis przedmiotu zamówienia jest określony w Specyfikacji Przedmiotu Przetargu z dnia 09.09.2021.

Zamawiający jest zobligowany zapewnić konkurencyjność wśród Oferentów dlatego nie jest dopuszczalne procedowanie w oparciu o warunki zaproponowane przez jednego z Oferentów, które są niezgodne z dokumentacją przetargową. Jeśli dostrzegacie Państwo zapisy, które w Państwa przekonaniu są nieakceptowalne lub utrudniają złożenie oferty wówczas prosimy o wskazanie tych zapisów w udostępnionych dokumentach wraz z propozycją zmian. Pytania i wnioski o zmianę należy kierować na adres przetargi.kutno@pcc.eu do dnia 22.10.2021, godz. 15:00. Zamawiający może przychylić się do propozycji o ile nie leżą w sprzeczności z procedurą ani z wytycznymi oraz o ile nie są sprzeczne z interesem Zamawiającego.

We would like to kindly inform you that the tender for the supply of two eRTG cranes is co-financed from EU funds and is conducted in accordance with the rules of state aid, described in the Procedure for concluding contracts at PCC Intermodal S.A. and in accordance with the "Guidelines on the eligibility of expenditure under the European Regional Development Fund, the European Social Fund and the Cohesion Fund for 2014-2020". In accordance with the provisions of the above documents, a detailed description of the subject of the contract is specified in the Specification of the Subject of the Tender of 09/09/2021.

The Ordering Party is obliged to ensure competitiveness among the Bidders, therefore it is not allowed to proceed on the basis of the conditions proposed by one of the Bidders, which are inconsistent with the tender documentation. If you see provisions that you believe are unacceptable or make it difficult to submit an offer, please indicate these provisions in the documents provided, along with a proposal and justification for changes. Questions and applications for modification should be sent to przetargi.kutno@pcc.eu until 22.10.2021, 15:00 hrs. The Ordering Party may accept the proposal as long as it does not conflict with the Procedure or Guidelines and as long as it does not conflict with the interests of the Ordering Party.



PCC INTERMODAL S.A.
Kierownik Działu Inwestycji i Analiz
Dariusz Jabłoński

No.	Page	Item / pozycja	Description / opis	Description - Opis (PL)	Clarification / wyjaśnienie	Answer PCCI	Odpowiedź PCCI (PL)
1	9	1.2 Basic assumption - container stacks, lane length, stacking height Założenia podstawowe - staki kontenerów, długość pasów jezdnych, wysokość składowania	In the transitional stage, as the terminal grows, the cranes will be used for handling operations over two stacking blocks of the same width and the length of 210 m and 190 m for the second block, and in the final stage over three blocks of the length of 210 m, 190 m and 180 m, respectively. The power cable exit location is approximately 1/3 to 2/3 of the total length of the container stacking blocks under the eRTG	W etapie przejściowym, w ramach rozwoju terminala suwnice będą realizowały przeładunki nad dwoma blokami składowymi o tej samej szerokości i długości odpowiednio: 210 i 190 metrów dla drugiego bloku, zaś w etapie docelowym nad trzema blokami 210 m, 190 m i 180 m. Miejsce wyprowadzenia kabli zasilających znajduje się ok. 1/3 do 2/3 długości łącznej bloków składowych kontenerów pod eRTG	it indicated different in several parts of the tender requirement for the cable reel/gantry travel length. Please help to clarify the exact gantry travelling distance and the feeding points. W kilku częściach wymagania przetargowego wskazała odmienną długość przesuwu bębna kablowego/suwnicy. Proszę o pomoc w wyjaśnieniu dokładnej odległości przejazdu suwnicy i punktów zasilania.	Please note we have rearranged the blocks in order to provide best handling efficiency. See attached drawing - attachment A to QA3, where you can find: approximate length of blocks to be served in phase 1 (A), phase 2 (A+B) and phase 3 (A+B+C) (the finally length of the cable will be confirmed); location of the feeding point (fixed) and max. travel distance of the cranes. Our estimate for the cable is approx. 430 meters. Seller can calculate it on a later stage, based upon detailed attached drawings of the yard. Refering to point 10 page 66 MAX length of the stacking block is 210 m as shown on the drawing. RTG could be parked within this dimension (at the ends)	Należy pamiętać, że zmieniliśmy układ bloków, aby zapewnić najlepszą wydajność obsługi. Patrz załączony rysunek - attachment A to QA3, na którym można znaleźć: przybliżoną długość bloków do obsługi w fazie 1 (A), fazie 2 (A+B) i fazie 3 (A+B+C) (ostateczna długość kabla do obsługi zostanie uzgodniona); lokalizację punktu zasilania (stała) i max. odległość pracy operacyjnej suwnic. Nasz szacunek dla kabla wynosi ok. 430 metrów. Sprzedający może je obliczyć na późniejszym etapie, na podstawie szczegółowych rysunków DWG placu. Odnosząc się do punktu 10 str. 66 MAX długość bloku składowego wynosi 210 m, jak pokazano na rysunku. RTG można zaparkować w tym wymiarze (na końcach).
1	10	1.3 Basic safety conditions and failures Podstawowe warunki bezpieczeństwa i awarie	The Ordering Party assumes that each of the cranes will eventually be able to operate in the entire operational length of the stacking blocks (approximately 210 m + 190 m + 180 m), which may be connected with the possible temporary shutdown of one of the cranes.	Zamawiający zakłada, że każda z suwnic będzie docelowo mogła operować na całej długości operacyjnej bloków składowych (ok. 210 m + 190m + 180 m), co może być związane z możliwą sytuacją czasowego wyłączenia jednej z suwnic.			
1	19	3.8 Cable reel Bęben kablowy	The cable shall be suitable for sufficiently fast coiling/uncoiling speeds, for long distances and for high tensile forces. The uncoiling range shall reach ca. 430 metres + necessary reserve as determined by the Supplier.	Kabel powinien być dostosowany do odpowiednio szybkich prędkości zwijania/rozwijania, do dużych dystansów oraz do dużych sił rozciągających. Zakres rozwijania będzie wynosił ok. 430 metrów + niezbędna rezerwa określona przez Dostawcę.			
2	66	10. SUMMARY OF TECHNICAL REQUIREMENTS FOR CRANES PODSUMOWANIE WYMAGAŃ TECHNICZNYCH DOTYCZĄCYCH SUWNIC	Along the length of each runway of max. 210 metres together with two parking area at the ends of the stacking block	Na długości każdego pasa jazdy max. 210 metrów wraz z ew. dwoma strefami postojowymi na końcach bloku składowego.			
2	18	3.7 Power supply Zasilanie	The power supply for the main drives of hoisting winches, trolley, crane travelling and auxiliary drives shall be made with the use of the AC technology. The main switchgear shall be installed in the transformer room or e-house. The switchgear shall control and supply power to all drives and their equipment as well as other minor systems, such as lighting, heating, etc.	Zasilanie napędów głównych wciągarek, wózka, przesuwu suwnicy jak i napędów pomocnicze powinny być wykonane w technologii AC (prąd przemienny / Alternating Current). Główna rozdzielnica powinna być zainstalowana w pomieszczeniu transformatora lub w e-house. Rozdzielnica musi sterować i dostarczać zasilanie do wszystkich napędów i ich wyposażenia a także do innych mniejszych instalacji takich jak oświetlenie ogrzewanie itp.	Firm X proposed MCCB installed in transformer instead of switchgear Firma X zaproponowała MCCB zamiast rozdzielnicy.	Celem nabywcy jest posiadanie dostępu do wyłączników urzędzi i układów niskonapięciowych (<1000 V) pracujących w oddzielnych obwodach. Wyłączniki te muszą być umieszczone w oddzielnym pomieszczeniu od transformatora wysokiego (średniego) napięcia i urządzeń, tak aby personel posiadający uprawnienia 1 kV miał swobodny dostęp do obszaru wyłącznika niskiego napięcia. Technologia MCCB będzie akceptowana przez kupującego tak długo, jak długo przelicznik niskiego napięcia MCCB będą oddzielone od wysokiego (średniego) napięcia.	
3	20	3.10 Switchgear Rozdzielnica 3.11 Auxiliary generator Generator pomocniczy	Switchgear The Ordering Party requires the supply, as part of the subject matter of the agreement, of a diesel powered auxiliary generator, used for moving the cranes between stacking blocks, as a mobile unit that can be easily moved and connected to the supplied eRTG cranes, which can be moved with the use of a container spreader.	Rozdzielnica Zamawiający wymaga zapewnienia w ramach przedmiotu umowy dostawy generatora pomocniczego napędzanego silnikiem diesla służącego do przemieszczania suwnic pomiędzy blokami składowymi jako mobilnej jednostki przystosowanej do łatwego przemieszczania i podłączenia do dostarczonego suwnic eRTG, możliwej do przenoszenia chwytakiem kontenerowym.	Firm X proposed that the movable auxiliary generator can be removed as the whole section by the forklift Firma X zaproponowała, aby ruchomy generator pomocniczy można było przesuwać w całości za pomocą wózka widłowego	We accept AUX genset to be moved around with a forklift as long as it's weight (with full fuel tank) does not exceed 2 tonnes. If weight of AUX genset is over 2 tons than should be easily moved and connected to 4x10 ton lifting handles of the spreader see 5.9 (3) SPREADER.	Przyjmujemy agregat pomocniczy do przemieszczania wózkami widłowymi o ile jego waga (z pełnym zbiornikiem paliwa) nie przekracza 2 ton. Jeśli waga agregatu pomocniczego przekracza 2 tony, należy ją łatwo przemieścić i podłączyć do uchwyty do podnoszenia 4x10 ton spreadera patrz 5.9 (3) SPREADER.



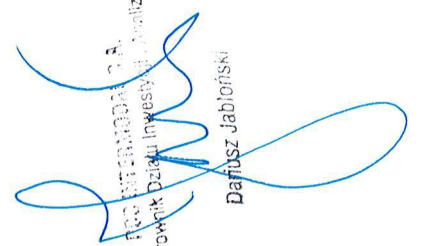
4	3.13 Power sources in the cab Zródła zasilania w kabine	Two openings shall be provided at or near the radio location for the installation of a coaxial cable that connects to an externally mounted antenna. The openings shall be fitted with watertight fixings: ready to accept the coaxial cable. Adjustable power supply ranging from 12 to 13.6 Volts DC (negative ground) shall be installed and protected with the use of an appropriate circuit breaker.	W miejscu lub w pobliżu lokalizacji radiowej zostaną zapewnione dwa otwory do instalacji koncentrycznego kabla łączącego z zewnątrz zamontowaną anteną. Otwory będą wyposażone w wodoszczelne mocowania gotowe do przyjęcia kabla koncentrycznego. Regulowane zasilanie w zakresie od 12 do 13.6 Voltów prądu stałego (ujemne uziemienie) będzie zainstalowane i zabezpieczone poprzez odpowiedni wyłącznik.	The coaxial cable shall be provided by the Buyer Kabel koncentryczny zostanie dostarczony przez Kupującego	Buyer will provide cables to be fitted by Seller's technicians on the cabin during the commissioning of supplied cranes.	Kupujący dostarczy kable, które zostaną zamontowane przez techników Sprzedającego w kabine podczas odbioru dostarczonych suwnic.
5	3.15 Wind conditions. Wind speed measurement system Warunki wiatrowe. System pomiaru prędkości wiatru	Wind load of up to 42 m/s shall be admissible when the crane is off and parked without the use of a wheel wedge system.	Obciążenie wiatrowe o prędkości wiatru do 42 m/s będzie dopuszczalne w warunkach, gdy suwnica jest wyłączona i zaparkowana bez użycia systemu klinowania kół.	Firm X proposed 13V DC in cabin with no adjustable function Firma X zaproponowała 13 V DC w kabine bez regulacji	Having analyzed the equipment in use, Buyer will accept fixed 13V DC with no adjustment.	Po przeanalizowaniu używanego sprzętu Kupujący zaakceptuje stałe napięcie stałe 13V bez regulacji.
6	4.2.1. Equipment and materials Sprzęt i Materiały	Auxiliary generator, if this option is selected by the Ordering Party	Generator pomocniczy w przypadku wyboru tej opcji przez Zamawiającego	Does it mean that the auxiliary engine shall be quoted as the option excluded item? Czy to oznacza, że silnik pomocniczy będzie wymieniony jako pozycja wykluczona z opcji?	The buyer explains that the delivery of the generator is mandatory as part of the basic option. The buyer also requires a separate valuation of this element as an optional equipment.	Kupujący wyjaśnia, iż dostarczenie generatora jest obowiązkowe w ramach opcji podstawowej. Kupujący wymaga jednocześnie odrębnej wyceny tego elementu także w ramach wyposażenia opcjonalnego.
7	4.3.1 Audit	Audit	Firm X understood that the Buyer will pay the fee of the audit if needed Firma X zrozumiała, że Kupujący w razie potrzeby uiszczy opłatę za audyt.	Firm X understood that the Buyer will pay the fee of the audit if needed Firma X zrozumiała, że Kupujący w razie potrzeby uiszczy opłatę za audyt.	Buyer will cover costs of own employees and hired auditors.	Kupujący pokryje koszty własnych pracowników oraz zatrudnionych audytorów.
8	4.3.3 Drawing Rysunki	Drawings forming part of the design packages submitted for audit or appraisal to be carried out by the surveyors shall be in .pdf and .dwg formats	Rysunki stanowiące część pakietów projektowych, przekazane dla celów audytu lub oceny przez rzeczoznawców będą w formacie .pdf i .dwg	Firm X proposed to provide the drawings in PDF format only Firma X zaproponowała dostarczenie rysunków wyłącznie w formacie PDF	Buyer needs also DWGs for easier reading, measurements etc. (if available could be read-only)	Kupujący potrzebuje również plików DWG dla łatwiejszego odczytu, pomiarów itp. (jeśli są dostępne, mogą być tylko do odczytu)
9	5.1 Main hoist Podnośnik główny	Couplings that connect the hoist gearbox to the hoist drum shall be manufactured by an internationally recognised manufacturer of this type of components.	Sprzęgła, które łączą skrzynię biegów podnośnika z bębnem podnośnika zostaną wytworzone przez uznanego w skali międzynarodowej producenta tego typu komponentów	Based on the Firm X design, the hoist drum is supported through two bearing blocks and no radial force impact on the hoist gearbox. And also the hoist gearbox was installed flexibly. So no special drum coupling needed to adjust the gearbox and the hoist drum installation position. Oparty na konstrukcji Firm X, bęben wciągarnika jest podparty przez dwa bloki łożyskowe i nie ma wpływu siły promieniowej na przekładnię wciągarnika. A także przekładnia wciągarnika została zainstalowana elastycznie. Dzięki temu nie jest potrzebne specjalne sprzęgło bębna do regulacji skrzyni biegów i pozycji montażu bębna wciągarki.	Buyer accepts such alternative solution.	Kupujący akceptuje takie alternatywne rozwiązanie

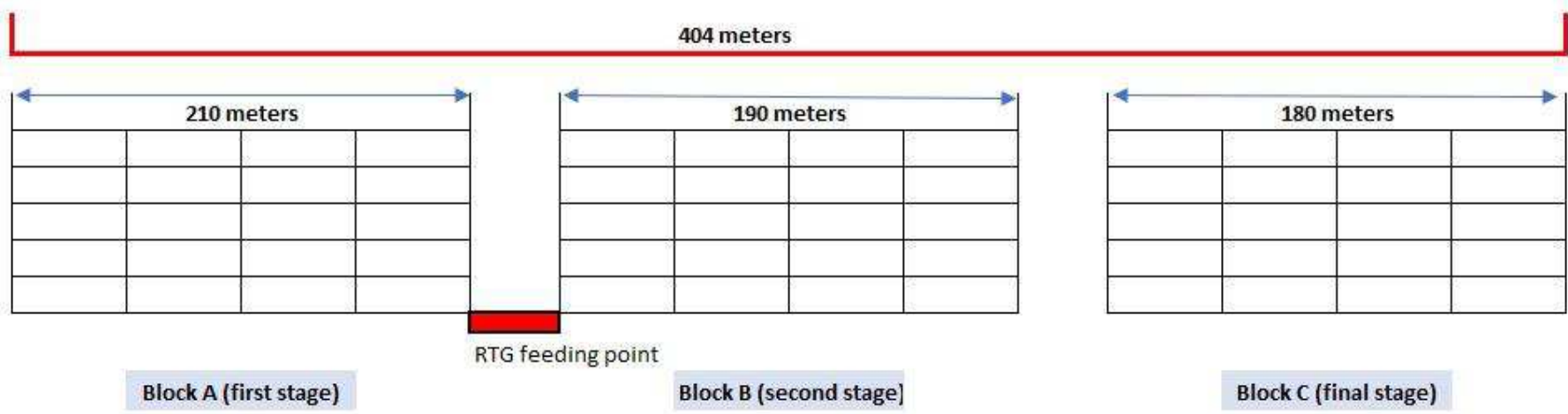
10	10	5.2 Trolley wheels and steering system Układ jazdy wózka	The four electric motors shall be equipped with a speed controller and an emergency brake. The trolley system shall have the number of brakes equal to the number of drive motors. Each emergency brake shall be electromagnetically triggered.	Cztery elektryczne silniki muszą być wyposażone w regulator prędkości obrotowej oraz wyposażone hamulce awaryjne. System jazdy wózka musi posiadać liczbę hamulców równą liczbie silników napędowych. Każdy hamulec bezpieczeństwa powinien być wyzwalany elektromagnetycznie.	Please clarify the meaning of the emergency brake for trolley. Does it mean the brake for drive system itself? If so, Firm X can comply with it. Proszę wyjaśnić znaczenie hamulca bezpieczeństwa wózka. Czy to oznacza hamulec samego układu napędowego. Jeśli tak, Firma X może się do tego zastosować.	To ensure a fast emergency stop of the trolley (crane or wheel) needs to have an emergency brake installed. This translates into 4 emergency brakes on the trolley. Additionally, each electric motor needs to have an electrodynamic braking ability. Hamowania elektrodynamicznego.	Aby zapewnić szybkie awaryjne zatrzymanie wózka (inicjowane przez funkcje bezpieczeństwa wózka/dźwigu lub przez człowieka naciskającego wyłącznik awaryjny), każdy silnik (lub koło) musi mieć zainstalowany hamulec awaryjny. Przekłada się to na 4 hamulce awaryjne na wózku. Dodatkowo każdy silnik elektryczny musi mieć zdolność hamowania elektrodynamicznego.
11	37	5.3.1 Crane drive Napęd suwnicy	Brakes for crane operation shall include electromagnetic, spring-loaded disc brakes mounted on each crane drive. The dynamic ratio shall be greater than 100% of the maximum engine torque, but not greater than 150% of the maximum engine torque.	Hamulce do obsługi suwnicy obejmują elektromagnetyczne, sprężynowe hamulce tarczowe zamontowane na każdym napędzie suwnicy. Dynamiczny wskaźnik powinien być większy niż 100% maksymalnego momentu obrotowego silnika, ale nie większy niż 150% maksymalnego momentu obrotowego silnika.	Please clarify the meaning of the maximum motor torque. Does it mean the motor's locked rotor torque or motor's break down torque or motor's maximum running torque? Proszę wyjaśnić znaczenie maksymalnego momentu obrotowego silnika. Czy oznacza to moment obrotowy zablokowanego wirnika silnika, moment rozruchowy silnika lub maksymalny moment roboczy silnika?	Współczynnik dynamiki musi być większy niż 100% maksymalnego momentu obrotowego silnika przy hamowaniu (BDT), ale nie większy niż 150% maksymalnego momentu obrotowego silnika przy hamowaniu.	
12	41	5.4.2. Fixtures, objects placed in the e-house Osprzet, obiekty umieszczone w Sterowni Elektrycznej e-house	Additional air conditioner built in as a backup in case of failure or service.	Dodatkowy klimatyzator zabudowany jako zapasowy w przypadku awarii lub czynności serwisowych.	Firm X proposed two air conditioners in EE-house Firma X zaproponowała dwa klimatyzatory w E-house	Kupujący akceptuje proponowane rozwiązanie.	
13	45	5.7. Access to the crane	Access to the cable reeler, trolley or fire escape route may be via ladders. Stairways, ladders and platforms shall be made of galvanised and anti-slippery materials.	Dostęp do nawijarki kablowej, do wózka lub drogi ewakuacyjnej może odbywać się po drabinach. Przebiega schodowe, drabiny, pomosty/podesty muszą być wykonane z ocynkowanych i antypoślizgowych materiałów.	Firm X proposed hot-dip-galvanized plus painting for the stairs, walkways, platforms and ladders for better anti-corrosion. Firma X zaproponowała ocynkowanie ogniw oraz malowanie schodów, chodników, platform i drabin dla lepszej ochrony przed korozją.	Kupujący akceptuje proponowane rozwiązanie.	
14	50	5.10 Operator's cabin Kabina operatora	The cab doors shall open safely and without collision. An additional safety exit shall be installed to provide for a possibility of evacuation. The bottom panel shall consist of laminated safety glass and provide for the possibility of opening. The top front window shall be split, the top side panel windows on the right and left shall be sliding windows. The upper front window, the upper right and left side panel windows and the panel of glass on the doors shall be equipped with roller blinds. For safety reasons, the windows shall not be wide open, possibly only to the extent allowing for ventilation.	Drzwi kabiny powinny otwierać się bezpiecznie i bezkolizyjnie. Dodatkowe wyjście bezpieczeństwa powinno być zainstalowane, tak aby istniała możliwość ewakuacji. Dolna tafla będzie się składać z laminowanego szkła ochronnego i musi zapewnić możliwość otwarcia. Górne przednie okno powinno być dzielone, górne okna panelu bocznego po prawej i lewej stronie będą oknami przesuwanymi. Górne przednie okno, górne okna panelu bocznego po prawej i lewej stronie oraz tafle szkła na drzwiach będą wyposażone w rolety. Z uwagi na bezpieczeństwo okna nie będą otwierane w całości – ewentualnie tylko w zakresie umożliwiających wentylację.	Firm X proposed that the top side panel windows on the right and left with sliding windows, and the right and left window are open outward. Firma X zaproponowała, aby górne okna panelu bocznego po prawej i lewej stronie z oknami przesuwanymi, a okno prawe i lewe były otwarte na zewnątrz.	Kupujący akceptuje takie rozwiązanie, ale dostęp do suwnicy musi być zamknięty ze względu na bezpieczeństwo. Nie możemy znaleźć pytania.	

15	52	(28) The supplier shall provide for the possibility of safely lowering the cab through the cab guide and chassis frame in all crane and cab positions.	Dostawca zastosuje możliwość bezpiecznego opuszczenia kabiny poprzez prowadnicę kabiny oraz ramę podwozia we wszystkich pozycjach suwnicy i kabiny.	Please clarify the purpose of this item. Does it mean that the procedure of removing the cabin from the crane to the ground shall be provided or not? Proszę wyjaśnić cel tej pozycji. Czy to oznacza, że będzie przewidziana procedura przeniesienia kabiny z suwnicy na ziemię, czy nie?	Translation error. This applies to EVACUATION of a crane driver "through the cab guide and chassis frame in all crane and cab positions"	Błąd tłumaczenia. Dotyczy to EWAKUACJI operatora suwnicy „przez prowadnicę kabiny i ramę podwozia we wszystkich położeniach suwnicy i kabiny”
16	53	5.11. Electrical systems and switchgears Instalacje elektryczne i rozdzielnie	Ułożenie instalacji elektrycznych będzie realizowane w ocynkowanych kanałach, kratowanych korytkach kablowych oraz otwartych półkach kablowych.	Firm X proposed cable tray in lieu of conduits instead Firma X zaproponowała korytko kablowe zamiast kanałów	Cable trays are listed as solution	Korytka kablowe są wymienione jako rozwiązanie
17	54	5.12 Electrical cables Kable elektryczne	Connecting boxes / switch boxes / control panels mounted outside the crane shall be made of stainless steel with the minimum degree of protection of IP65, equipped with hinged doors and anti-condensation heaters. All components shall be properly grounded.	Firm X proposed that Connecting boxes has not anti-condensation heaters. Firma X zaproponowała, aby skrzynki przyłączeniowe nie miały grzałek antykondensacyjnych.	It is accepted only if external connecting boxes / switch boxes / control panels are in high class protected from moisture/condensation and dust.	Dopuszczalne jest tylko wtedy, gdy zewnętrzne skrzynki przyłączeniowe / skrzynki rozdzielcze / panele sterowania są w wysokiej klasie zabezpieczone przed wilgocią/kondensacją i kurzem.
18	54	5.13 PLCs (programmable logical Controllers) Sterowniki PLC	The cable shall be terminated with a plug of the protection level of IP65 that allows for quick disconnection.	Firm X proposed no plug for termination of the electrical cables Firma X zaproponowała brak wtyczki do zakończenia kabli elektrycznych	The plugs at the end of the cables should provide quick disconnection and minimum protection level of IP65	Wtyczki na końcach kabli powinny zapewnić szybkie rozłączenie i minimalny stopień ochrony IP65.
19	55	5.14 Drives Napędy	(4) Lifting drives: • Protection system min. IP65 • Anti-condensation heating • Forced ventilation (5) Crane and trolley travel mechanism drives: • Protection system min. IP65 • Self-ventilation • Anti-condensation heating	Firm X proposed Profinet instead Firma X zaproponowała w zamian Profinet	Buyer accepts both solutions: Profinet or Profibus.	Kupujący akceptuje oba rozwiązania: Profinet lub Profibus.
20	59	5.25. Colour of the equipment Kolor urządzenia	(1) The paint coating shall include at least 2 layers: prime coat and paint. Painting shall start immediately after shot blasting. The total thickness of the dry paint coating shall be at least 255 microns.	All the drives are installed in the EE-house with open type and the protection of the drive itself is IP20. However, if the EE-house is considered as the protection system, then Firm X can comply with it Wszystkie napędy są instalowane w domu EE z typem otwartym, a stopień ochrony samego napędu to IP20. Jeśli jednak dom EE jest uważany za system ochronny, to Firma X może go przestrzegać	The question asked does not relate to the indicated place in the Specification. You should ask the question precisely.	Zadane pytanie nie odnosi się do wskazanego miejsca w Specyfikacji. Należy zadać pytanie precyzyjnie.
	60	5.26. Corrosion protection Ochrona przed korozją	1x 155 µm prime coat (two-component HS epoxy-zinc epoksydowo-cynkowa) coating 1x 100 µm top coat (polysiloxane) in RAL colours 255 µm total paint thickness	Firm X proposed improved 325um painting instead. Firma X zaproponowała zamiast tego ulepszone malowanie 325um.	Buyer accepts the proposed thickness	Kupujący akceptuje zaproponowaną grubość.



21	63	6.4. Automatic container weighing system Automatyczny system wazenia kontenerów	Automatic container weighing system	Automatyczny system wazenia kontenerów	Firm X will include the load cell to achieve same function in the base offer. Do we still need to offer the container weighing system through the spreader twistlock instead? Firma X wiąży ogniwo obciążnikowe, aby osiągnąć tę samą funkcję w ofercie podstawowej. Czy zamiast tego nadal musimy oferować system wazenia kontenerów przez twistlock?	The presented solution is basic. If you can offer a spreader weighing system, please offer it as an option along with an indication of accuracy.	Przedstawione rozwiązanie jest podstawowe. Jeśli możecie zaoferować system wazenia na spreaderze to prosimy zaoferować jako opcję wraz ze wskazaniem dokładności.
22	65	8. TECHNICAL DOCUMENTATION, OPERATING AND MAINTENANCE MANUALS DOKUMENTACJA TECHNICZNA, INSTRUKCJE OBSŁUGI I UTRZYMANIA	Drawings and diagrams shall be provided in PDF format and general crane assembly drawings shall be provided in both PDF readable format and DWG readable format.	Rysunki i schematy należy dostarczyć w formacie PDF, a rysunki ogólne montażu dźwigu w formacie do odczytu PDF jak i w formacie do odczytu DWG.	Firm X proposed to provide the PDF version only Firma X zaproponowała udostępnienie tylko wersji PDF	Buyer needs: read-only DWGs for easier reading, measurements etc.	Kupujący potrzebuje plików DWG tylko do odczytu, aby ułatwić odczyt, pomiary itp.
23	66	11. DETAILED TECHNICAL DATA SZCZEGÓLNE DANE TECHNICZNE	The Ordering Party assumes that the total number of handling operations carried out with both eRTG cranes shall reach approximately 16,000 ($\pm 3,000$) per month.	Zamawiający zakłada, że ilość przeładunków realizowanych za pomocą obydwu suwnic bramowych eRTG będzie wynosić łącznie ok. 16.000 (± 3.000) miesięcznie.	The total number of the handling operations is very much depended on the operation situation on the Buyer's yard. Firm X can only confirm that the requirement is ok based on the theoretical calculation. Ogólna liczba operacji przeładunkowych jest w dużej mierze uzależniona od sytuacji operacyjnej na placu Kupującego. Firma X może jedynie potwierdzić, że wymóg jest w porządku, na podstawie obliczeń teoretycznych.	Noted.	przyjmujemy do wiadomości
24			Trolley acceleration 0.2 m/s^2 Crane acceleration 0.2 m/s^2	Przyspieszenie wózka 0.2 m/s^2 Przyspieszenie suwnicy 0.2 m/s^2	Please clarify the meaning of the crane acc. time. Does it mean the gantry travelling acc. time? Proszę doprecyzować znaczenie czasu przyspieszenia suwnicy. Czy to oznacza przyspieszenie dla czasu jazdy/ruchu suwnicy?	Yes, by crane acceleration Buyer means acceleration of gantry travel.	Tak, przez przyspieszenie suwnicy Kupujący rozumie przyspieszenie ruchu bramy suwnicy.


 Dariusz Jabłoński
 Kierownik Działu Inwestycji i Analiz





No.	Page	Item / pozycja	Description / opis	Description - Opis (PL)	Clarification / wyjaśnienie	Answer PCC1	Answer PCC2 (PL)
1	32	5.1.1 Sway protection Kontrola kołysania	It shall be possible to adjust the tilt with the use of the buttons at the left-hand joystick in the operator's cab.	Regulacja pochylania musi być możliwa do wykonania za pomocą przycisków przy lewym joysticku w kabinie operatora	The tilt system is normally for STS. For RTG crane, there is no need for this kind of function because the containers are mounted on the solid yard but not the boat on the sea. System przechylania jest zwykle przeznaczony dla STS. W przypadku RTG nie ma potrzeby wykonywania tego rodzaju funkcji, ponieważ kontenery są montowane na solidnym placu, a nie na statku na morzu.	The RTG must cope with unevenly loaded (not leveled) road trailers, also terminal trailers (or rolltrailers) used by the terminal might be slightly lifted on the truck side (on fifth wheel). So tilt and trim remains buyer's requirement.	RTG musi radzić sobie z nierównomiernie załadowanymi (nie wypoziomowanymi) naczeпами drogowymi, również naczepe terminalowe (lub rolltrailery) używane przez terminal mogą być uniesione od strony siódła ciężarówki. Tak więc przechylanie i skosowanie pozostaje wymaganiem kupującego.
2	33	5.1.2 Trim/skew control Kontrola trymowania/skosowania	The cranes shall be equipped with a system that allows for additional handling movements of the spreader, such as tilting the container within the minimum range of +/- 5° and trimming the container with the minimum range of +/- 2,5°	Suwnice muszą zostać wyposażone w system pozwalający na dodatkowe ruchy manipulacyjne spreaderem, jak pochylenie/przechylenie kontenera w minimalnym zakresie +/- 5° oraz trymowanie kontenera o minimalnym zakresie +/- 2,5°	System przechylania jest zwykle przeznaczony dla STS. W przypadku RTG nie ma potrzeby wykonywania tego rodzaju funkcji, ponieważ kontenery są montowane na solidnym placu, a nie na statku na morzu.	The RTG must cope with unevenly loaded (not leveled) road trailers, also terminal trailers (or rolltrailers) used by the terminal might be slightly lifted on the truck side (on fifth wheel). So tilt and trim remains buyer's requirement.	RTG musi radzić sobie z nierównomiernie załadowanymi (nie wypoziomowanymi) naczeпами drogowymi, również naczepe terminalowe (lub rolltrailery) używane przez terminal mogą być uniesione od strony siódła ciężarówki. Tak więc przechylanie i skosowanie pozostaje wymaganiem kupującego.
3	34	5.2.2 Trolley wheels and steering system Układ jezdny wózka	The four electric motors shall be equipped with a speed controller and an emergency brake. The trolley system shall have the number of brakes equal to the number of drive motors. Each emergency brake shall be electromagnetically triggered.	Cztery elektryczne silniki muszą być wyposażone w regulator prędkości obrotowej oraz wyposażone hamulec awaryjny. System jezdny wózka musi posiadać liczbę hamulców równą liczbie silników napędowych. Każdy hamulec bezpieczeństwa powinien być wyzwiany elektromagnetycznie.	Please clarify the meaning of the emergency brake for trolley. Does it mean the brake for drive system itself. If so, Firm X can comply with it. Proszę wyjaśnić znaczenie hamulca bezpieczeństwa wózka. Czy to oznacza hamulec samego układu napędowego. Jeśli tak, Firma X może się do tego zastosować.	Aby zapewnić szybkie awaryjne zatrzymanie wózka (inicjowane przez funkcję bezpieczeństwa wózka/dźwigu lub przez człowieka naciskającego wyłącznik awaryjny), każdy silnik (lub koło) musi mieć zainstalowany hamulec awaryjny. Przekłada się to na 4 hamulce awaryjne na wózku. Dodatkowo każdy silnik elektryczny musi mieć zdolność hamowania elektrodynamicznego.	RTG musi radzić sobie z nierównomiernie załadowanymi (nie wypoziomowanymi) naczeпами drogowymi, również naczepe terminalowe (lub rolltrailery) używane przez terminal mogą być uniesione od strony siódła ciężarówki. Tak więc przechylanie i skosowanie pozostaje wymaganiem kupującego.
		(5) Lifting system The hoisting winches shall be placed on the trolley and be equipped with at least 4 electrical drives and a gearbox. The drive shaft shall be equipped with a suitable brake that can cope well with a system of eight ropes	Wciągarki powinny być umieszczone na wózku i mieć zainstalowane minimum 4 napędy elektryczne wraz z przekładnią. Wał napędowy musi być wyposażony w odpowiedni hamulec który będzie sobie dobrze radził z układem ośmiu lin	Firm X proposed 4 rope system with mechanical anti-sway for the base offer. The system consist of one hoist drum, one gearbox. Only on electrical drive for the hoist system. Firma X zaproponowała w ofercie bazowej system 4 linowy z mechanicznym zabezpieczeniem przed kołysaniem. System składa się z jednego bębna wciągarki, jednej przekładni. Tylko na napędzie elektrycznym do wciągarki.	The Buyer accepts the solution based on a 4 or 8 rope system with the appropriate adjustment of the number of electric drives. At the same time, the Ordering Party points out that irrespective of the number of ropes, the remaining parameters of the crane, in particular those relating to anti-sway control, should be ensured.	Kupujący dopuszcza rozwiązanie oparte na systemie 4 lub 8 lin wraz z odpowiednim dopasowaniem ilości napędów elektrycznych. Jednocześnie Zamawiający zwraca uwagę, iż niezależnie do ilości lin pozostałe parametry suwnicy w szczególności dotyczące kontroli kołysania winny zostać zapewnione.	RTG musi radzić sobie z nierównomiernie załadowanymi (nie wypoziomowanymi) naczeпами drogowymi, również naczepe terminalowe (lub rolltrailery) używane przez terminal mogą być uniesione od strony siódła ciężarówki. Tak więc przechylanie i skosowanie pozostaje wymaganiem kupującego.
		(7) Ropes Standard ropes shall be used, as readily available on the market. The theoretical wear time of the ropes shall not be less than 8,000 mths	Zastosować należy liny standardowego typu, łatwo dostępnego na rynku. Teoretyczny czas zużycia lin powinien wynosić nie mniej niż 8,000 mth	Pls clarify the meaning of the mths? Firm X can only comply with 80,000 moves based on the above 4 rope system. Pls wyjaśnić znaczenie mths? Firma X może wykonać tylko 80 000 ruchów w oparciu o powyższe 4 systemy linowe.	The Ordering Party explains that the abbreviation mth means working hours (engine hours). There is a mistake in the translation of the specification. The Buyer changed from 8 thousand engine hours to 80 thousand movements. The answer regarding the quantity was given on the occasion of the answer to question 34 (5).	Zamawiający wyjaśnia, że skrót mth oznacza motogodzinny pracy. W tłumaczeniu specyfikacji jest błąd. Zamawiający dokonał zmiany z 8 tys mth na 80 tys. ruchów. Odpowiedź dot. ilości została udzielona przy okazji odp na pytanie 34 ust(5).	RTG musi radzić sobie z nierównomiernie załadowanymi (nie wypoziomowanymi) naczeпами drogowymi, również naczepe terminalowe (lub rolltrailery) używane przez terminal mogą być uniesione od strony siódła ciężarówki. Tak więc przechylanie i skosowanie pozostaje wymaganiem kupującego.




37	5.3.2. Crane anti-collision system. Anti-collision systems shall be equipped with two separate, independently operating anti-collision systems that automatically slow down, alert and eventually stop the equipment in dangerous situations. Systemy antykolizyjne	Both cranes shall be equipped with two separate, independently operating anti-collision systems that automatically slow down, alert and eventually stop the equipment in dangerous situations.	Obie suwnice powinny zostać wyposażone w dwa odrębne, niezależnie działające systemy antykolizyjne, które automatycznie zwalniają prędkość jazdy, alarmują i ostatecznie zatrzymują urządzenia w niebezpiecznych sytuacjach	Firm X proposed the two separate independently systems as the cat whisker and laser scanner Firma X zaproponowała dwa oddzielne niezależne systemy, takie jak koci wąsik i skaner laserowy	The Ordering Party requires the cranes to be equipped with min. 2 independent anti-collision systems meeting the requirements specified in point 5.3.2 of the Specification.	Zamawiający wymaga aby suwnice były wyposażone w min. 2 niezależne systemy antykolizyjne spełniające wymagania określone w punkcie 5.3.2. Specyfikacji.
4	38	A highly desirable anti-collision solution between two cranes is one based on mutual communication of the current position of the cranes via a reliable fibre-optic connection (optical fibre embedded in the power supply cable).	Wysoce pożądanym rozwiązaniem antykolizyjnym między dwiema suwnicami jest takie bazujące na wzajemnej komunikacji aktualnej pozycji suwnic za pośrednictwem niezawodnego połączenia światłowodowego (światłowodu wbudowanego w przewód zasilający).	Firm X proposed that the anti-collision (laser scanner) shall be based on the network cable but not fibre-optic connection solution Firma X zaproponowała, aby antykolizyjny (laserowy skaner) opierał się na kablu sieciowym, a nie na rozwiązaniu światłowodowym	The Ordering Party requires the cranes to be equipped with min. 2 independent anti-collision systems meeting the requirements specified in point 5.3.2 of the Specification. As for the content of 5.3.2 sec. (4), the Ordering Party explains that due to the possible operation of two cranes in one stack, an additionally expected, but not obligatory, solution is one in which the cranes communicate their positions to each other on an ongoing basis through fiber optic cables routed in the power cable (described in point 3.7 page 17). Communication between the cranes is to ensure speed adjustment and avoid sudden braking and collisions in the event of approaching cranes. It is logical to include point 3.7 to apply optical fibers also for anti-collision, thus the optical fiber scenario is highly desirable but not mandatory.	Zamawiający wymaga aby suwnice były wyposażone w min. 2 niezależne systemy antykolizyjne spełniające wymagania określone w punkcie 5.3.2 Specyfikacji. Jeśli chodzi o to Zamawiający wyjaśnia, że w związku z możliwą eksploatacją dwóch suwnic w jednym stosku dodatkowo oczekiwanym, ale nieobligatoryjnym, rozwiązaniem jest takie, w którym suwnice na bieżąco komunikują wzajemnie swoje pozycje poprzez kable światłowodowe poprowadzone w kablu zasilającym (opisany w pkt 3.7 str. 17). Komunikacja między suwnicami ma zapewnić dostosowanie prędkości i uniknięcie nagłego hamowania i kolizji w przypadku zbliżenia się suwnic. Uwzględnienie pkt 3.7 jest logiczne do zastosowania światłowodów również do antykolizji. W ten sposób scenariusz ze światłowodami jest wysoce pożądany, ale nie obowiązkowy.
5	44	Wheels of the eRTG crane shall be suitable for tubeless tyres of the size of at least 24 inches. The life of the wheels and rims shall be designed for the life of the crane.	Kola suwnicy eRTG powinny być dostosowane do bezdętkowych opon o rozmiarze co najmniej 24 cale. Żywotność kół i felg powinna być zaprojektowana dla całej długości życia suwnicy.	The life time of the rims are base on the M7 classification. And the gantry is the wearing parts and shall be replaced and maintained based on Firm X M&S manual accordingly. It's impossible to guarantee the life time of the gantry wheels to be same as the crane. Żywotność felg oparta jest na klasyfikacji M7. A suwnica jest częścią wymieniana i konserwowana zgodnie z instrukcją Firm X M&S. Nie można zagwarantować, że żywotność kół suwnicowych będzie taka sama jak suwnicy.	Buyer accepts the proposed solution, as long as life time of the gantry wheels is not worse than parameters according M7 classification.	Kupujący akceptuje proponowane rozwiązanie o ile żywotność felg jest nie gorsza niż parametry klasyfikacji M7.



6	48	5.9 spreader	The spreader shall withstand min. 2 million cycles, and rope wear time shall be min. 8,000 mths at the intensity of operation assumed by the Ordering Party and correct servicing, and the safety factor shall meet the parameters provided for the loads referred to in the Specification.	Spreader powinien wytrzymać min. 2 miliony cykli, zaś czas zużycia lin to min. 8.000 mth przy zakładanej przez Zamawiającego intensywności eksploatacji oraz prawidłowym serwisowaniu, a współczynnik bezpieczeństwa powinien spełniać parametry przewidziane dla obciążeń, o jakich mowa w specyfikacji.	Pis clarify the meaning of the mths? Firm X can only comply with 80,000 moves based on the above 4 rope system. Pis wyjaśnić znaczenie mths? Firma X może wykonać tylko 80 000 ruchów w oparciu o powyższe 4 systemy linowe.	The Ordering Party explains that the abbreviation mth means working hours (engine hours). There is a mistake in the translation of the specification. The contracting authority changed from 8 thousand engine hours to 80 thousand movements. The answer to the question regarding the number of ropes was given on the occasion of the answer to question 34 paragraph (5)	Zamawiający wyjaśnia, że skrót mth oznacza motogodziny pracy. W Specyfikacji jest błąd w tłumaczeniu. Zamawiający dokonał zmiany z 8 tys mth na 80 tys. ruchów., Odpowiedź na pytanie dot.ilość lin została udzielona przy okazji odp na pytanie 34 ust(5).
7	48	5.9.1 Tilting/trimming on the spreader Przechylanie/trymowanie na spreaderze	The cranes shall be equipped with a system that allows for handling operations with a container, taking into account the slope of the terminal slab. The tilt (trim) on the spreader shall be no less than 5° longitudinally (on the longer edge of the container) and not less than 2.5° transversely (on the shorter edge of the container).	Suwnice muszą zostać wyposażone w system, który umożliwiła przeładunki z kontenerem z uwzględnieniem pochyłości płyty terminala. Przechył (tzw. trymowanie) na spreaderze będzie nie mniejszy niż 5° wzdłużnie (na dłuższej krawędzi kontenera) oraz nie mniejszy niż 2,5 ° poprzecznie (na krótszej krawędzi kontenera).	Buyers require tilting/trimming because of some unevenly loaded trucks or not properly leveled chassis and the cross-slope of the yard of 1 to 2.5%.	Kupujący wymagają przechylania/przycinania z powodu niektórych nierównomiernie obciążonych ciężarówek lub nieodpowiednio wyprofilowanego podwozia i spadku poprzecznego placu od 1 do 2,5%.	
8	50	5.10 Operator's cabin Kabina operatora	The cab shall be of rigid welded steel structure, with adequate and effective sound, vibration and heat insulation between the double walls, including floor and ceiling. If the interior cladding consists of sheet steel, the Ordering Party shall accept the cab to be insulated with mineral wool panels.	Kabina powinna być zespawana ze sztywnej stalowej konstrukcji, z odpowiednią i skuteczną izolacją dźwiękową, wibracyjną i ciepłą między podwójnymi ścianami w tym podłogą i sufitem. Jeśli okładzina wewnętrzna będzie się składać się z blachy stalowej, zamawiający dopuszcza izolację kabiny wykonaną z płyt z wełny mineralnej.	Insulated single-wall accepted by Buyer, however must be fire-proof with respective certificates.	Izolowana jednościenne zaakceptowana przez Kupującego, musi być jednak ognioodporna z odpowiednimi atestami.	
9	51		(17) The cab shall be equipped with the following signalling system: ready to connect (yellow), locking (green), unlocking (red), wind warning (blue), wind alert (red). Signal lamps shall be placed on the operator's panel, and in the event of auxiliary lamps (concerning wind strength) alternative solutions are acceptable, to be confirmed by the Ordering Party.	Kabina powinna zostać wyposażona w układ sygnalizacji: gotowość podjęcia (żółte), zapieczęcie (zielone), odpięcie (czerwone), ostrzeżenie o wietrze (niebieskie), alarm o wietrze (czerwone). Lampy sygnalizacji powinny być umieszczone na panelu operatora, a w przypadku pomocniczych (dot. siły wiatru) dopuszcza się rozwiązania alternatywne – do potwierdzenia przez Zamawiającego.	There must be tilting/trimming in place because of some unevenly loaded trucks and the cross-slope of the yard of 1 to 2.5%.	Konieczne jest przechylanie/skosowanie w miejscu z powodu niektórych nierównomiernie załadowanych ciężarówek i nachylenia poprzecznego placu od 1 do 2,5%.	
10	58	5.21. Operation of subassemblies Praca podzespołów	The supplied cranes shall allow to perform simultaneous operation by driving the crane, the trolley and the spreader.	Dostarczone suwnice muszą zapewnić możliwość wykonywania jednoczesnej pracy poprzez jazdę suwnicą, jazdę wózkami oraz spreaderem.	The Buyer upholds its requirement.	Zamawiający podtrzymuje swoje wymaganie.	



11	61	5.29 Crane subassemblies Podzespoły suwnicy	All external electrical systems shall meet the minimum protection level of IP65 and internal electrical systems shall meet the minimum protection level of IP41.	Wszystkie zewnętrzne instalacje elektryczne powinny spełniać poziom ochrony minimum IP65, zaś instalacje wewnętrzne minimum IP41.	Firm X proposed IP20 for the internal electrical system Firma X zaproponowała IP20 dla wewnętrznej instalacji elektrycznej	As for internal installations, the Ordering Party agrees to IP20, provided that the IP20 devices are located in an area separated from moisture and dust, effectively protected against condensation of water vapor.	Jesli chodzi o instalacje wewnętrzne to Zamawiający wyraża zgodę na IP20, pod warunkiem, że urządzenia IP20 znajdują się w obszarze oddzielonym od wilgoci i kurzu, skutecznie chronionym przed kondensacją pary wodnej.
12	66	11. DETAILED TECHNICAL DATA SZCZEGÓŁOWE DANE TECHNICZNE	Classification of the equipment Steel components H3/B4 DIN15018	Elementy stalowe H3/B4DIN 15018	Firm X proposed that the steel components shall follow the structure and mechanisms classification Firma X zaproponowała, aby elementy stalowe były zgodne z klasyfikacją konstrukcji i mechanizmów	The Ordering Party removes the last 3 lines from the table in Part I of the Specification, point 11. The Ordering Party expects that the elements will be selected by the Supplier in accordance with the classification of structures and mechanisms in such a way as to meet the requirements of the Specification.	Zamawiający usuwa 3 ostatnie wiersze z tabeli w części I Specyfikacji punkt 11. Zamawiający oczekuje, że elementy zostaną dobrane przez Dostawcę zgodnie z klasyfikacją konstrukcji i mechanizmów w taki sposób aby spełnić wymagania Specyfikacji.
11	37	5.3.1 Crane drive Napęd suwnicy	Brakes for crane operation shall include electromagnetic, spring-loaded disc brakes mounted on each crane drive. The dynamic ratio shall be greater than 100% of the maximum engine torque, but not greater than 150% of the maximum engine torque.	Hamulce do obsługi suwnicy obejmują elektromagnetyczne, sprężynowe hamulce tarczowe zamontowane na każdym napędzie suwnicy. Dynamiczny wskaźnik powinien być większy niż 100% maksymalnego momentu obrotowego silnika, ale nie większy niż 150% maksymalnego momentu obrotowego silnika.	Please clarify the meaning of the maximum motor torque. Does it mean the motor's locked rotor torque or motor's break down torque or motor's maximum running torque? Proszę wyjaśnić znaczenie maksymalnego momentu obrotowego silnika. Czy oznacza to moment obrotowy zablokowanego wirnika silnika, moment rozruchowy silnika lub maksymalny moment roboczy silnika?	With reference to question no.11, the Buyer clarifies that in the case of crane drives, the provisions of EN 15011: 2020 standards apply.	W odniesieniu do pytania nr 11 Kupujący doprecyzowuje, iż w przypadku napędów suwnicy powinny zostać uwzględnione przepisy normy EN 15011:2020.


Kierownik Działu Inwestycji i Analiz
Dawid Jabłoński



Pytania i odpowiedzi w przetargu:

**DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM
ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH SUWNIC
PLACOWYCH TYPU RTG**

Pytania otrzymane w dniu 21.10.2021 godzina 09:27

1. TERMS AND CONDITIONS OF ADMISSION OF A TENDERER TO AN AUCTION 1.

Text from Specification

References confirming the necessary knowledge and experience in performing tasks of a similar nature, scope and technical complexity, (i.e. stacking height minimum 4+1; eRTG wheelbase, stacking fields minimum 7+1). Minimum 2, but no more than 5 references given to the Tenderer by recipients of eRTG gantry cranes, i.e. Purely electrified cranes, the supply of which was provided by the Tenderer on its own, i.e. the eRTG gantry cranes were manufactured and supplied by the Tenderer. The condition of participation in the tender procedure shall be demonstration that the Tenderer has supplied at least 2 eRTG cranes in the period from 2017 to the date of announcement of this tender procedure. References shall include at least the following information:

- *country of delivery,*
- *number of supplied cranes,*
- *general technical data of the supplied cranes,*
- *period of performance,*

Is one reference terminal with at least 2 eRTG delivered ok for you?

Czy dostarczona jedna referencja na przynajmniej 2eRTG będzie ok?

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza, aby referencje na dostawę przynajmniej 2 sztuk eRTG spełniające warunki, o których mowa części IV Specyfikacji (punkt 2 podpunkt 4) zostały udzielone przez jednego klienta w ramach jednego dokumentu.

The Ordering Party allows the references for the delivery of at least 2 eRTG units, meeting the conditions referred to in part IV of the Specification (point 2 subpoint 4), were provided by one client within one document.

2. Extension submission date

We would like to give you our best offer. To make this happen we need an extension of the date of submission. From the day of publishing the answers to submitted questions we request for minimum 4 weeks extension of submission date. Please confirm.





Chcielibyśmy przedstawić Państwu naszą najlepszą ofertę. Aby tak się stało, potrzebujemy przedłużenia terminu złożenia ofert. Od dnia opublikowania odpowiedzi na przesłane pytania prosimy o wydłużenie terminu nadsyłania o minimum 4 tygodnie. Proszę potwierdzić.

Can we send our final bid proposal on or before submission date to following address przetargi.kutno@pcc.eu?

Czy możemy wysłać naszą ostateczną ofertę przetargową w dniu lub przed datą jej złożenia na następujący adres przetargi.kutno@pcc.eu?

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje wydłużenia terminu składania ofert. Nowe terminy przedstawiają się następująco:

Termin składania **ofert do aukcji** przesunięto na dzień 26.11.2021 do godz. 15:00.
Wniesienie wadium do przetargu na dzień 06.12.2021.

Aukcja elektroniczna odbędzie się w dniu 08.12.2021 o godzinie 12:00.

Złożenie oferty po aukcji w dniu 15.12.2021 do godziny 15:00.

Termin związania ofertą 60 dni od dnia aukcji, tj. do 06.02.2022.

Zamawiający informuje, iż dokonuje aktualizacji Specyfikacji w zakresie powyżej wskazanych terminów.

W związku z powyższym wersja ujednolicona Specyfikacji oraz umowy dostawy i umowy serwisu zostanie opublikowana po rozpatrzeniu wszystkich pytań Oferentów.

Odpowiadając na drugą część pytania dotyczącego złożenia ofert to zarówno oferta do aukcji (wg zapisów Specyfikacji, część IV punkt 9.1), jak i Oferta (po aukcji – wg zapisów Specyfikacji, część IV, punkt 10.) mogą zostać złożone w wersji elektronicznej z podpisem kwalifikowanym na adres: przetargi.kutno@pcc.eu

„Wszystkie dokumenty należy przekazać w formie wymaganej przez Zamawiającego zgodnie z opisem zawartym w specyfikacji. W celu usprawnienia procesu weryfikacji dokumentów Zamawiający zachęca Oferenta do przesłania dokumentów w wersji elektronicznej w formie pliku „pdf” z podpisem kwalifikowanym zgodnie z instrukcją zawartą specyfikacji na adres: przetargi.kutno@pcc.eu”

The Ordering Party complies with the Tenderer's request to extend the deadline for submitting bids. The new terms are as follows:

The deadline for submitting **bids for the auction** was postponed to November 26, 2021, to 15:00.


Payment of the tender guarantee for the tender on 06.12.2021.

The **electronic auction** will be held on 08/12/2021 at 12:00.

Submission of the offer after the auction on 15/12/2021 by 15:00.

The bid validity period is 60 days from the day of the auction, i.e. until 02/06/2022.

The Ordering Party informs that it updates the Specification in the scope of the above-mentioned deadlines.



In connection with the above, the unified version of the Specification as well as the delivery and service agreement will be published after considering all the Bidders' questions.

Answering the second part of your question regarding to submitting bids, both the bid for the auction (according to the provisions of the Specification, part IV, point 9.1) and the Bid (after the auction - according to the provisions of the Specification, part IV, point 10) may be submitted in an electronic version with a qualified signature to the address : przetargi.kutno@pcc.eu

„All documents shall be provided in the form required by the Ordering Party, as described in the Specification. In order to facilitate the process of verification of the documents, the Ordering Party encourages the Tenderer to send the documents in electronic form as a "pdf" file with a qualified signature, in accordance with the instructions contained in the Specification, to the following e-mail address: przetargi.kutno@pcc.eu”

3. Steering system and turning wheels 5.6.3

Because you are using both RTG in just one direction. No block change. Do you really need this option? Makes design easier and is cost saving.

Ponieważ używacie Państwo obu RTG tylko w jednym kierunku. Brak zmiany bloku. Czy naprawdę potrzebujecie tej opcji? Ułatwia projektowanie i oszczędza koszty.

Odpowiedź:

Zamawiający wymaga tej opcji, z uwagi na to, iż w docelowej eksploatacji przewidywana jest możliwość przejazdu suwnic do innych bloków.

The Ordering Party requires this option, due to the fact that in the target operation, it is foreseen that the crane will be able to move to other blocks.

4. Power Supply 3.7

Text from Specification

Note! In the event of an optional power supply, there shall be provided the possibility of temporary relocation of the cranes to the place where the power supply will be provided above the ground, i.e. without an underground power supply chamber like the one shown in Annexe No. 7c; thus, the crane shall also provide for the possibility of supply with power and data transferred via a fibre optic cable connected to a box supplied as an option by the Supplier based on a separate order placed by the Ordering Party or with the use of any other ground solution. The method of optional connection shall provide the possibility of supplying the eRTG in the place indicated by the Ordering Party on the length of the block in which the crane operates. This solution is aimed at allowing the crane to pass over the ground supply location and to change the direction of the operation of the eRTG cable reel. In the event of the optional solution the Supplier shall also quote for and provide a power supply cable, of the minimum length of 50 metres, which shall be laid underground by the Supplier through the casing pipes, prepared by the Ordering Party, of the diameter of $\varnothing 160$, and the Supplier shall make the appropriate electrical connections with the Ordering Party's system.





We do not understand this requirement. The basic solution is a cable channel in the block. What should this option look like? What is the optional power supply? Please submit a drawing/description for better understanding

Nie rozumiemy tego wymogu. Podstawowym rozwiązaniem jest kanał kablowy w bloku. Jak ta opcja powinna wyglądać? Jaki jest opcjonalny zasilacz? Prześlij rysunek/opis w celu lepszego zrozumienia

Odpowiedź:

Zamawiający rezygnuje z wymagania zapewnienia zasilania w sposób określony w przywołanym akapicie.

The Ordering Party resigns from the requirement to provide power supply in the manner specified in the aforementioned paragraph.

5. Auxiliary generator 3.1

Text from Specification

The Ordering Party requires the supply, as part of the subject-matter of the agreement, of a diesel powered auxiliary generator, used for moving the cranes between stacking blocks, as a mobile unit that can be easily moved and connected to the supplied eRTG cranes, which can be moved with the use of a container spreader.

Do you really need genset? There is no block change planned in your operation. Cranes are fully electrical driven.

Czy naprawdę potrzebujecie agregatu? W Państwa operacjach nie jest planowana zmiana bloku. Suwnice są w pełni napędzane elektrycznie.

Odpowiedź:

Tak, Zamawiający planuje w przyszłości przejazdy suwnic pomiędzy blokami.
Yes, the Ordering Party is planning future crane runs between the blocks.

6. Wind conditions. Wind speed measurement system 3.15

22m/s are ok. We just reduce speeds when necessary between 18 and 22m/s. Please confirm.

22m/s są w porządku. W razie potrzeby zmniejszamy tylko prędkość między 18 a 22 m/s. Proszę potwierdzić.

Odpowiedź:

Zamawiający potwierdza, że akceptuje możliwość pracy suwnicy ze zmniejszoną prędkością pracy suwnicy w przypadku obciążenia wiatrem o prędkości 18-22 m/s.

The Ordering Party confirms that it accepts the possibility of reducing the speed of the crane in the event of a wind load of 18-22 m / s.

7. Drawings 4.3.3

To prepare drawings in .dwg format is cost intensive. Is it ok when we just consider PDF format?





Przygotowanie rysunków w formacie .dwg jest kosztowne. Czy to w porządku, gdy rozważamy tylko format PDF?

Odpowiedź:

Zamawiający akceptuje wniosek. Pliki PDF powinny być wykonane w taki sposób, aby zachować czytelność.

The Ordering Party accepts the request. PDF files should be prepared in such a way as to keep legible.

8. Main Girder 4.4(2)

Text from Specification:

Horizontal displacement at girder level due to full acceleration or deceleration of the rated load trolley, or full acceleration or deceleration of the trolley when the rated load is suspended at the maximum top position shall not exceed ± 80 mm.

This requirement is hard to proof because also the rubber tiered wheels are influencing this. This value do not show stability of the crane. Please delete.

Ten wymóg jest trudny do udowodnienia, ponieważ mają na to wpływ również gumowe koła. Ta wartość nie świadczy o stabilności suwnicy. Proszę usunąć.

Odpowiedź:

Zamawiający rezygnuje z tego wymagania, przy czym suwnica winna spełniać normy obowiązujące w tym zakresie.

The Ordering Party waives this requirement. Nevertheless, the crane must comply with the applicable standards.

9. Main Girder 4.4(4)

in the technical specification you are asking for two main girder. Is also a design with one main girder allowed?

W specyfikacji technicznej prosicie Państwo o dwa dźwigary główne. Czy dozwolony jest również projekt z jednym dźwigarem głównym?

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza możliwość zastosowania rozwiązania z jednym dźwigarem głównym, o ile parametry użytkowe suwnicy, o których mowa w Specyfikacji zostaną dotrzymane.

The Ordering Party allows the possibility to use a solution with one main girder, provided that the operating parameters of the crane mentioned in the Specification are met.

10. Weld testing and inspection 4.5.1

Text from Specification

(1) All welds shall be inspected with the use of methods and to the extent that reflects the essential nature of the welded joint. Welds shall satisfy the requirements of periodically loaded structures in accordance with the applicable standards.



(2) *The specified welding inspection methods shall be presented in figures. Weld inspection procedures shall be provided to the Ordering Party. The Ordering Party requires visual inspection of 100% of the welds and with the use of ultrasonic testing (UT) for 100% of the length of the butt welds and magnetic particle testing (MT) for the entire length of the fillet welds.*

(3) *Rejection of any part of a weld checked at less than 100% shall require a visual inspection of 100% of that weld.*

(4) *Ultrasonic testing of welded strings shall be performed by or under the direct supervision of a person holding relevant certified qualifications or by a person holding equivalent qualifications.*

We are fabricating according actual standard EN1090. Not all welds are done by 100% UT/MT. Visual is 100%. UT and MT is according the EN1090 standard. This is our company standard. Can you agree on this proposal.

Produkujemy zgodnie z aktualną normą EN1090. Nie wszystkie spoiny są wykonywane w 100% UT/MT. Wizualnie jest w 100%. UT i MT są zgodne z normą EN1090. To jest standard naszej firmy. Czy możecie Państwo zgodzić się na tę propozycję?

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje następującej korekty zapisów:

(1) Wszystkie spoiny zostaną poddane kontroli przy użyciu metod i w zakresie odzwierciedlających istotny charakter połączenia spawanego. Spoiny i klasa ich wykonania muszą spełniać wymagania cyklicznie obciążanych konstrukcji wg obowiązujących norm w tym normy EN 1090 oraz być dobrane dla obciążenia suwnicy i żywotności konstrukcji określonej w Specyfikacji.

(2) Określenie planu kontroli spoin oraz wskazanie wymaganej klasy spoin zostanie przedstawione w dokumentacji przygotowanej przez Dostawcę. Procedury kontroli spoin zostaną przekazane Zamawiającemu. Zamawiający wymaga dokonania kontroli wizualnej 100% spoin. Wszelkie inne badania spoin oraz ocena zgodności spoin z klasą spoin dobraną przez Dostawcę winny zostać przeprowadzone także w oparciu o normę EN 1090.

The Ordering Party makes the following correction to the entries:

(1) All welds will be inspected using methods and to the extent that they reflect the essential nature of the welded joint. Welds and their grade shall meet the requirements of cyclically loaded structures to the applicable standards including EN 1090 and be selected for the crane load and structural life specified in the Specification.

(2) The definition of the weld inspection plan and the indication of the required weld class will be shown in the documentation prepared by the Supplier. The weld inspection procedures will be submitted to the Ordering Party. The Ordering Party requires a visual inspection of 100% of the welds. Any other weld tests and evaluation of welds' compliance with the class of welds selected by the Supplier shall also be performed based on the EN 1090 standard.



11. Main Hoist 5.1

We do not have coupling between drum and gearbox. Our design is based on following. Gearbox is flanged to the drum, no coupling needed. Easier to maintain and less parts needed. Wear markers are not needed because we have no coupling. Solution ok? Please confirm.

Nie mamy sprzężenia między bębniem a skrzynią biegów. Nasz projekt wygląda następująco. Przekładnia jest przymocowana kołnierzem do bębna, nie jest potrzebne sprzęgło. Łatwiejsze w utrzymaniu i mniej potrzebne części. Znaczniki zużycia nie są potrzebne, ponieważ nie mamy sprzężenia. Czy rozwiązanie jest ok? Proszę potwierdzić.

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza rozwiązanie wskazane przez Oferenta, o ile jest ono zgodne z normami obowiązującymi w tym zakresie.

The Ordering Party accepts the solution indicated by the Tenderer, as long as it complies with the applicable standards.

12. Sway Control 5.1.1

We would use our stiff rope tower. Because of our stiff rope tower (mechanical sway protection) we do not need additional support from electrical anti sway or additional ropes. Is this ok for you?

Wykorzystalibyśmy naszą wieżę ze sztywnej liny. Ze względu na naszą sztywną wieżę linową (mechaniczne zabezpieczenie przed kołysaniem) nie potrzebujemy dodatkowego wsparcia ze strony elektrycznego zabezpieczenia przed kołysaniem lub dodatkowych lin. Czy zgadzacie się Państwo z tym?

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza inny system zapobiegający kołysaniu, o ile wymagane parametry suwnicy dotyczące kontroli kołysania zostaną zapewnione (patrz 5.1.1 (3)).

The Ordering Party allows another anti sway system, provided that the required crane parameters for sway control are submitted (see 5.1.1 (3)).

13. Sway Control 5.1.1

Text from Specification

The sway control shall bring the spreader to a stop when the trolley and/or crane is fully released from full speed with any operating load within 150 mm at any lift height measured at the lower corners of a 40' container or at the twistlocks of an unloaded spreader. It shall be able to bring the spreader to a stop within 2.5 swaying cycles. Any fading (trace) elements of sway after the period of 2.5 cycles shall not stop or prevent further handling operations.

Because of our stiff rope tower (mechanical sway protection) we do not need additional support from electrical anti sway or additional ropes. So this point has in our opinion no



relevance for our system. Can we ignore this request because of our stiff 8 rope hoists system?

Ze względu na naszą sztywną wieżę linową (mechaniczne zabezpieczenie przed kołysaniem) nie potrzebujemy dodatkowego wsparcia ze strony elektrycznego zabezpieczenia przed kołysaniem lub dodatkowych lin. Zatem naszym zdaniem ten punkt nie ma znaczenia dla naszego systemu. Czy możemy zignorować tę prośbę ze względu na nasz sztywny system 8 wciągników linowych?

Text from Specification

The hoisting winch shall be equipped with two brakes made as single disc brakes with electro-hydraulic retarder of recognised manufacturers, with parameters selected by the brake manufacturer, which can safely brake the load in the event of an emergency stop.

Our basic design is based on non-hydraulic solution and on one brake per drum. This includes also a safe braking in an emergency event. Is this deviation ok?

Nasza podstawowa konstrukcja oparta jest na rozwiązaniu niehydraulicznym i jednym hamulcu na bęben. Obejmuje to również bezpieczne hamowanie w sytuacji awaryjnej. Czy to odchylenie jest w porządku?

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje korekty zapisu pkt 5.1.1 (9) „Wciągarka będzie wyposażona w hamulce tarczowe uznanych producentów o parametrach dobranych przez producenta hamulców, które mogą bezpiecznie wyhamować ładunek w przypadku awaryjnego zatrzymania”.

The Ordering Party will correct the clause 5.1.1 (9) "The hoisting winch shall be equipped with disc brakes from recognised producers with parameters selected by the brake producer that can safely brake the load in the event of an emergency stop".

14. Lifting system under point 5.2.2. Trolley wheels and steering system

Text from Specification

The hoisting winches shall be placed on the trolley and be equipped with at least 4 electrical drives and a gearbox. The drive shaft shall be equipped with a suitable brake that can cope well with a system of eight ropes.

Our basic system is based on 2 electrical drives and 8 ropes. Is this setup ok for you.

Nasz podstawowy system oparty jest na 2 napędach elektrycznych i 8 linach. Czy ta konfiguracja jest dla Państwa odpowiednia.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje korekty zapisu pkt 5.2.2 (5) Wciągarki powinny być umieszczone na wózku i mieć zainstalowane co najmniej 2 napędy elektryczne wraz z przekładnią. Wał napędowy musi być wyposażony w odpowiedni hamulec który będzie sobie dobrze radził z układem lin stosowanych przez Dostawcę.



The Ordering Party corrects the provision of clause 5.2.2 (5) The hoisting winches shall be placed on a trolley and have at least 2 electric drives installed together with a gearbox. The drive shaft must be equipped with a suitable brake which can cope well with the rope system used by the Supplier.

15. Ropes:

What do you mean with 8,000 mths?

Co rozumiecie Państwo jako 8,000 mths?

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, że skrót mth oznacza motogodziny pracy. W tłumaczeniu specyfikacji jest pomyłka. Zamawiający dokonał zmiany z 8 tys. mth na 80 tys. ruchów.

The Ordering Party explains that the abbreviation mth means working hours (engine hours). There is a mistake in the translation of the specification. The Buyer changed from 8 thousand mth to 80 thousand movements.

16. Service Lift 5.2.3

We have foreseen a lift capacity of 150kg. This covers the needs for regular service. Przewidzieliśmy nośność 150 kg. To pokrywa potrzeby dla regularnego serwisu.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wskazał konkretnej nośności podnośnika pomocniczego, lecz określił, że ma być wystarczająca do przenoszenia podzespołów suwnicy. Jeśli w ramach utrzymania podczas gwarancji byłaby potrzeba przeniesienia cięższego podzespołu niż udźwig podnośnika pomocniczego, wówczas Dostawca pokryje koszty dźwigu.

The Ordering Party did not indicate a specific load capacity of service lift, but specified that it should be sufficient to carry the crane components. Should it be necessary to move a component heavier than the lifting capacity of the auxiliary lift as part of maintenance during the guarantee period, the Supplier shall bear the cost of the lift.

17. 5.2.5 Energy Chain

Text from Specification

The noise generated by its operation may not exceed 54 dB.

Where and in which distance do you measure this. You have already specified noise levels for the whole crane. Do you need this additional value?

Gdzie i w jakiej odległości to Państwo mierzycie. Określili już Państwo poziomy hałasu dla całej suwnicy. Czy potrzebujecie Państwo tej dodatkowej wartości?

Odpowiedź:

Zamawiający rezygnuje z określenia poziomu hałasu przez łańcuch energetyczny. „Energia elektryczna będzie dostarczana do wózka poprzez elastyczny łańcuch energetyczny, którego prowadnice należy zainstalować wewnątrz zadaszonych

~~przestrzeni. Hałas generowany przez jego pracę nie może przekroczyć 54dB".~~
Obowiązują parametry hałasu dotyczące całej suwnicy.

The Ordering Party refrains from specifying the noise level through the energy chain.
"Electricity will be supplied to the trolley via a flexible energy chain, the guides of which are to be installed inside the roofed spaces. ~~The noise generated by his work must not exceed 54dB.~~ The noise parameters for the entire crane should apply.

18. 5.4.1. General structure

Text from Specification

(5) The Supplier shall provide a cabinet with a lock inside the e-house.

For what is this cabinet needed?

Do czego ta szafka jest potrzebna?

Odpowiedź:

Być może tłumaczenie nie było najlepsze. Potrzebujemy podręcznej szafki / schowka na dokumenty lub niewielkie elementy np. części zamienne.
Perhaps the translation was not the best. We need something like locker / compartment / small storage box for documents or small items, e.g. small spare parts.

19. LED lighting

Text from Specification

LED lighting, providing uniform illumination of the working area of not less than 150 lux.

Just in the working area of trolley. Correct?

Oświetlenie LED, zapewniające równomierne oświetlenie obszaru roboczego nie mniejsze niż 150 luksów. Tylko w obszarze roboczym wózka. Prawidłowo?

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, że w punkcie 5.4.2. podano wymagania odnośnie natężenia oświetlenia w pomieszczenia e-house.

The Ordering Party explains that in the point 5.4.2. the requirements regarding illumination intensity in e-house are specified.

20. Wheels 5.6

Rubber tiers no life time guaranty. Size of rims according technical specification of rubber tier supplier for tiers 16.00-25

Opony gumowe bez gwarancji dożywotniej. Rozmiar felg zgodnie ze specyfikacją techniczną dostawcy opon gumowych 16.00-25

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje korekty zdania drugiego w pkt 5.6 (3)

Żywność felg nie powinna być gorsza niż parametry klasyfikacji M7, natomiast gwarancja na opony zgodnie z gwarancją na suwnice.

The Ordering Party revises the second sentence of paragraph 5.6 (3)



The life time of the rims shall not be worse than the parameters of the M7 classification, while the guarantee for the tyres shall be in accordance with the guarantee for the cranes

21. Tilting/trimming on the spreader 5.9.1

Text from Specification

be no less than 5° longitudinally (on the longer edge of the container) and not less than 2.5° transversely (on the shorter edge of the container).

On the hoist system we have no active list installed. We will use the passive list from the hoist system which allows us to land and pick up container during operation. Please confirm that we are allowed to use passive list for the containers stacked with 1% in trolley direction. Please confirm.

Skew and trim will be performed on the trolley. Not on the spreader. Please confirm.

W systemie wyciągowym nie mamy zainstalowanego przechyłu "list". Wykorzystamy pasywny "list" z systemu wyciągowego, która pozwala nam na opuszczenie i podnoszenie kontenera podczas pracy. Proszę potwierdzić, że możemy używać pasywnego "list" dla kontenerów ułożonych z 1% w kierunku wózka. Proszę potwierdzić.

Pochylenie i skosowanie zostanie wykonane na wózku. Nie na spreaderze. Proszę potwierdzić.

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza możliwość zastosowania opisanego rozwiązania, o ile nie ogranicza to eksploatacji suwnicy w trybie automatycznym (w przyszłości).

The Ordering Party allows the proposed solution, as long as it does not limit the operation of the crane in automatic mode (in the future).

22. TOS 5.2.4

TOS and interface TOS/Block/Crane are still unknown. We expect, that we have nothing to foresee for the interface to TOS in this quote. Correct?

TOS i interfejs TOS/Block/Crane są nadal nieznane. Spodziewamy się, że w tym cytacie nie mamy nic do przewidzenia dla interfejsu do TOS. Prawdźowo?

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, iż oczekuje przedstawienia przez Dostawcę struktury danych, które będą przesyłane przez suwnicę (CMS) do TOSa, jak również struktury danych jakie suwnica może przyjmować z TOSa.

The Ordering Party explains that it expects the Supplier to present the structure of data that will be sent by the crane (CMS) to the TOS, as well as the structure of data that the crane can receive from the TOS.

23. Automatic container weighing system 6.1

Text from Specification





Information about the weight of a given container shall be automatically transmitted from the crane system to the terminal operating system. The system shall be installed on the spreader, in the form of 4 load sensors mounted at each twistlock to capture weighing information with each lift.

We prefer to use our standard solution on the hoist system. We are measuring load with 2 load pins installed on the hoist gear. Please confirm.

Wolimy używać naszego standardowego rozwiązania w systemie wciągnika. Mierzymy obciążenie za pomocą 2 trzpieni obciążeniowych zainstalowanych na wciągniku. Proszę potwierdzić.

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza możliwość zastosowania opisanego rozwiązania.

The Ordering Party allows the proposed solution.


PCC INTERMODAL S.A.
Kierownik Biura Inwestycji i Analiz
Dariusz Jabłoński

Pytania i odpowiedzi w przetargu:

DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH SUWNIC PLACOWYCH TYPU RTG

Pytania otrzymane w dniu 21.10.2021 godzina 09:27

1. Noise 3.17

(2) From the south, at the distance of ca. 15 metres, measured externally from the axis of the rail on which the motorised crane moves at full operating speed of the crane, the noise level emitted by the crane shall not exceed 55 dB in the daytime and 45 dB at night.

For gantry drive measured 25m from centre wheels we can guaranty an average equality sound pressure value (A)dB 62. Please confirm.

Dla napędu suwnicowego mierzonego 25m od kół środkowych gwarantujemy średni poziom ciśnienia akustycznego równy (A)dB 62. Proszę potwierdzić.

*(3) From the north, at the distance of ca. 80 metres, measured externally from the axis of the rail on which the motorised crane moves at full operating speed of the crane, the noise level emitted by the crane shall not exceed 55 dB in the daytime and 45 dB at night
(3) The noise level inside the e-house shall be lower than 85 dB when operating with the heater / air conditioner on and with doors and windows closed.*

How do you measure this form 80m? Whole environment around the crane must be absolutely silent. No noise from public roads etc. Can we ignore this requirement?

Jak Państwo mierzycie to z 80m? Całe otoczenie dźwigu musi być absolutnie ciche. Brak hałasu z dróg publicznych itp. Czy możemy zignorować ten wymóg?

Odpowiedź:

Zamawiający wprowadza nową treść punktu (2): Emisja hałasu mierzona na zewnątrz suwnicy nie może przekraczać parametrów wynikających z obowiązujących norm. Zamawiający wykreśla dotychczasową treść zawartą w punkcie (3) oraz odpowiednio aktualizuje numerację punktu (4) nadając mu nr (3).

The Ordering Party introduces new wording of point (2): Noise emission measured outside the crane may not exceed the parameters resulting from the applicable standards.

The Ordering Party deletes the current content contained in point (3) and updates the numbering of point (4) accordingly, giving it number (3).



2. Trim/skew control

Just to confirm: 2.5° Trim and 5° Skew is needed?

Wystarczy potwierdzić: potrzebne jest przycięcie 2,5° i pochylenie 5°?

Odpowiedź:

Zamawiający potwierdza, że podtrzymuje te w/w parametry.

The Ordering Party confirms that it maintains the above-mentioned parameters.

3. TECHNICAL DOCUMENTATION, OPERATING AND MAINTENANCE MANUALS

Text from Specification

The documentation shall be provided in one English paper version and in one Polish version + on two data carriers (e.g. two pen drives) within 6 to 9 months of the date of signing the agreement.

We can provide final documentation and manuals before we have hand over the cranes to you. Then we are sure that all points are covered after installation and commissioning. Please confirm.

Możemy dostarczyć ostateczną dokumentację i instrukcje, zanim prześlemy Państwu suwnice. Wtedy mamy pewność, że po instalacji i uruchomieniu wszystkie punkty są spełnione. Proszę potwierdzić.

Odpowiedź:

Zamawiający zmienia zapisy w Specyfikacji. W podanym okresie pomiędzy 6 a 9 miesiącem od podpisania umowy Zamawiający wymaga dostarczenia sprawozdania z postępów prac oraz dokumentacji projektowej dotyczącej suwnic dedykowanych na terminal w Kutnie.

Zamawiający zwraca uwagę, iż dostarczenie dokumentacji projektowej jest elementem powiązaniem z uruchomieniem płatności jednej z zaliczek tytułem ceny suwnicy.

The Ordering Party changes the provisions in the Specification. In the specified period, between 6 and 9 months from signing the contract, the Ordering Party requires the submission of a progress report and design documentation for cranes dedicated to the terminal in Kutno.

The Ordering Party points out that the provision of design documentation is an element related to the commencement of the payment of one of the advance payments for the price of the crane.

4. DETAILED TECHNICAL DATA 11

Hoist Service Life: what do you mean with mtg 50,000? - 25,000 hours are ok for us.

Żywotność wciągnika: co macie Państwo na myśli przy MTG 50 000? - 25 000 godzin jest dla nas w porządku.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje doprecyzowania niniejszego wymagania zmieniając treść ostatniej kolumny w tabeli dotyczący konstrukcji oraz mechanizmów:



„Konstrukcje” :

Należy zapewnić następujące lub wyższe klasy urządzeń (o ile wynikać to będzie ze stosownych obliczeń) przyjmując, że urządzenie powinno być zaprojektowane dla obciążenia pracą minimum 2.000.000 cykli.

Korekcie ulegają zapisy w tabeli w części I Specyfikacji punkt 11:

The Ordering Party clarifies this requirement by changing the content of the last column in the table regarding the structure and mechanisms:

"Constructions":

The following or higher classes of devices should be provided (if it will result from appropriate calculations), assuming that the device should be designed for a workload of at least 2,000,000 cycles.

The adjustments are made in the table in Part I of the Specification, point 11:

Mechanismus / mechanizmy	Class of Operation/ Klasa eksploatacji	State of loading / Stan obciążenia	Group Classification / Klasyfikacja grupa	Service Life / Okres serwisu
Hoist / Podnośnik	T7	L2	M7	Minimum 25.000 working hours
Trolley Travel/ Jazda wózka	T7	L2	M7	Minimum 25.000 working hours
Gantry Travel/ Jazda suwnicy	T7	L2	M7	Minimum 25.000 working hours


 PCC Intermodal
 Kierownik Biura Technicznego
 Dariusz Jabłoński